
ПАН ВОЕВОДА

Опера в четырёх действиях.

текст

Илья Фёдорович
Тюменев

музыка

Николай Андреевич
Римский-Корсаков

Первое исполнение: 16 октября 1904, Санкт-Петербург.



Cara lettrice, caro lettore, il sito internet **www.librettidopera.it** è dedicato ai libretti d'opera in lingua italiana. Non c'è un intento filologico, troppo complesso per essere trattato con le mie risorse: vi è invece un intento divulgativo, la volontà di far conoscere i vari aspetti di una parte della nostra cultura.

Motivazioni per scrivere note di ringraziamento non mancano. Contributi e suggerimenti sono giunti da ogni dove, vien da dire «dagli Appennini alle Ande». Tutto questo aiuto mi ha dato e mi sta dando entusiasmo per continuare a migliorare e ampliare gli orizzonti di quest'impresa. Ringrazio quindi: chi mi ha dato consigli su grafica e impostazione del sito, chi ha svolto le operazioni di aggiornamento sul portale, tutti coloro che mettono a disposizione testi e materiali che riguardano la lirica, chi ha donato tempo, chi mi ha prestato hardware, chi mette a disposizione software di qualità a prezzi più che contenuti.

Infine ringrazio la mia famiglia, per il tempo rubatole e dedicato a questa attività.

I titoli vengono scelti in base a una serie di criteri: disponibilità del materiale, data della prima rappresentazione, autori di testi e musiche, importanza del testo nella storia della lirica, difficoltà di reperimento.

A questo punto viene ampliata la varietà del materiale, e la sua affidabilità, tramite acquisti, ricerche in biblioteca, su internet, donazione di materiali da parte di appassionati. Il materiale raccolto viene analizzato e messo a confronto: viene eseguita una trascrizione in formato elettronico.

Quindi viene eseguita una revisione del testo tramite rilettura, e con un sistema automatico di rilevazione sia delle anomalie strutturali, sia della validità dei lemmi.

Vengono integrati se disponibili i numeri musicali, e individuati i brani più significativi secondo la critica.

Viene quindi eseguita una conversione in formato stampabile, che state leggendo.

Grazie ancora.

Dario Zanotti

Libretto n. 118, prima stesura per **www.librettidopera.it**: agosto 2019.

Ultimo aggiornamento: 27/10/2019.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Пан Воевода БАС

Ядвига Запольская, богатая вдова,
аристократка СОПРАНО

Дзюба, старик, сосед Воеводы по
помещью БАС

Олесницкий, юноша, сосед Воеводы по
помещью КОНТРАЛЬТО

Болеслав Чаплинский, молодой шляхтич ТЕНОР

Пославский, шляхтич, его друг БАРИТОН

Мария Оскольская, шляхтянка, сирота СОПРАНО

Дорош, старик-пасечник БАС

Маршалок Воеводы ТЕНОР

Гости Воеводы - паны и панни; охотники, холопы, шляхтичи.

Действие в Польше. XVI-XVII столетие.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Одна сцена

Открытая лужайка в лесу.

В глубине между деревьями видится небольшая водяная мельница.

Ясный летний день.

Вода в запруде сверкает и искрится на солнце.

Лужайка густо поросла травой; кое-где кусты орешника.

Налево, на авансцене, ствол вырванного с корнем дуба, поросший мхом.

Сцена пуста.

В лесу царит тишина, доносится только пение птиц и глухой шум воды на мельнице.

В глубине справа показывается Чаплинский; костюм прост, но изящен; шапка лихо сдвинута набекрень, на поясе сабля.

ЧАПЛИНСКИЙ А вот и мельница.

(Выходит на середину сцены и осматривается.)

Пришёл я первым, но жениху ведь так и подобает.

Сказала, что с подружками придёт

брать ягоды в поместье Воеводы,

и здесь у мельницы велела ждать.

Как лес сияет весело сегодня,
Объятый солнца ласковым лучом.
Какая благодать в тени прохладной,
А птички сладко, радостно поют,
Порхают резвые в кустах зелёных
И все со мною ждут её, голубку,
Как будто знают, что она придёт.
Как хорошо, как радостно душе!
А сердце-то в груди так сладко бьётся!
Весь мир прижал бы я теперь к груди,
Весь мир бы обнял я в избытке счастья.

(Слева издали начинает доноситься песня девушек. Голоса постепенно приближаются.)

ДЕВУШКИ

Пташка ласточка
Из чужих краёв,
С моря дальнего
Прилетела к нам.

ЧАПЛИНСКИЙ Они, они!

ДЕВУШКИ
Распевает нам
Песни чудные
Про заморские
Края дальние.

ЧАПЛИНСКИЙ Но как бы мне их встретить?
Какою шуткою повеселить?

ДЕВУШКИ
Как там солнышко,
Кончив путь дневной,
В море синее
Опускается,

ЧАПЛИНСКИЙ Прикинусь спящим, пусть их посмеются.
(Прилегает на ствол и закрывает глаза.)

ДЕВУШКИ (совсем близко)
Как от солнышка
Золотых лучей
Море светится
Синим яхонтом.

*Девушки выходят на лужайку, в руках у них корзины. Увидав
Чаплинского, они робко останавливаются.*

ДЕВУШКИ (между собою)
Кто там лежит? Не лучше ли уйти нам?
Кто знает, что на мыслях у него!
И спит ли он? Иль только притворился?

*Слева между деревьями показывается Мария с несколькими
подругами.*

МАРИЯ (девушкам, подходя ближе к Чаплинскому)
О нет, не бойтесь, он вас не обидит.
Иль не узнали? Это Болеслав.

ДЕВУШКИ

(узнав Чаплинского, весело)
Ай да рыцарь, ай жених!
Где б невесту лаской встретить,
А он спит себе да спит,
Как медведь зимой в берлоге.
Он и лапу не сосёт,
Так уж крепко разоспался.
Эй! медведь, пора вставать!

Продолжение на следующей странице.

Девушки На дворе давно уж лето,
И уж пчёлки полетели
Мёд с цветочков собирать.

(Хотят разбудить.)

Мария Не трогайте его. Устал с дороги,
присел он отдохнуть, а песни птичек
как тут и убаюкали его.

Девушки (рассматривая Чаплинского)
Раскинул ручки, на устах улыбка,
ну, точно как младенец в колыбели.

Мария (весело)
А мы давайте этому младенцу
сейчас и колыбельную споём.

Шуточная колыбельная песня

(Мария импровизирует, девушки подпевают вполголоса.)

Девушки Бай - бай, бай - бай!

Мария Разметав свои ручки белые,
Спит малюточка
Сладким тихим сном.

Девушки Бай - бай, бай - бай!

Мария Колыбель его прочно слажена
Из столетнего дуба крепкого,
Изголовьице - кудри шёлковы.

Девушки Бай - бай, бай - бай!

Мария Улыбаются губки алые,
А над губками ус чернеется.
Надо б ленточкой повязать дитя,
Да уж поясом, да уж поясом
Стянут стройный стан.

Девушки Бай - бай, бай - бай!

Мария Одеяльцем бы мне покрыть его,
Да и так, да и так,
Да и так тепло в кунтыше ему.

Девушки Бай - бай, бай - бай!

Мария Ножки деточке приобула б я,
Да со шпорами сапожки на нём.

Вместе

Мария Я дала б ему в ручки сосочку,
Да он держит в ней саблю острую.

Чаплинский Захотел обнять свою няню он,
Та невестой вдруг обернулася.

Девушки Нет, он не спал, а только притворился.

(Чаплинский нежно обнимает и целует Марию.)

ЧАПЛИНСКИЙ Нет, я не спал, а видел сон чудесный:
красавицы девицы шли по лесу,
искали ягод, весело смеялись,
и пели, пели песню,
я её запомнил:

ЧАПЛИНСКИЙ "Птичка галочка,
Галка серая
Распевает нам
Свои песенки".

ДЕВУШКИ Ха-ха-ха-ха! Ха-ха-ха-ха! Ха-ха-ха-ха!

И шутник же твой малютка,
твой ребёночек невинный
с чёрным усом, с звонкой шпорой,
с острой саблей в руке;
с муженьком таким, Мария,
жить тебе не скучно будет.

ДЕВУШКИ Ну, мы пойдём, а вы поговорите.

(Запевают песню и удаляются направо, собирая ягоды.

Мария и Чаплинский стоят обнявшись, глядя вслед девушкам.)

(уходя)

Приходи в садок вишнёвый
Попозднее вечером;
Приходи, мой чернобровый,
Посидим с тобой тайком.
Обоймёшь свою подругу,
Буду тихо я сидеть
И с улыбкой светлой другу
В очи ясные глядеть.
Там на нас с тобою взглянет
Только месяц средь ветвей,
Распевать нам песни станет
В ближней роще соловей.
И к тебе в очарованьи
Я прилягу на плечо,
И дружка при расставаньи
Поцелую горячо.

МАРИЯ О чём же говорить?

ЧАПЛИНСКИЙ Да всё о том же:

ЧАПЛИНСКИЙ Что тебя я безумно люблю,
 Что живу лишь тобою одной,
 Что души моей радость и свет
 Лишь в очах твоих чудных горят,
 Что не знаю и сам, как дождусь
 Нашей свадьбы желанного дня.

**МАРИЯ и
ЧАПЛИНСКИЙ** Теперь не долго ждать,
 и солнышко проглянет,
 И скоро счастья день,
 блаженства день настанет;
 Любовь, как солнце,
 В сердцах у нас горит
 И светлым счастьем
 жизнь нашу озарит.

МАРИЯ И польются безмятежно
 наши дни с тобою, милый,
 В скромной келье, в тихом счастье.
 Что ни день, то день веселья,
 Что ни час, то час любви.

(Справа издали доносятся звуки рога, ему отвечает другой слева. Мария и Чаплинский прислушиваются.)

ЧАПЛИНСКИЙ Трубят рога; опять у них охота.
 Опять с толпой приятелей безбожных
 по нашим нивам рыщет воевода.
 Давно ль конями вытоптали хлеб
 у пана Станислава, у Язвинской
 помяли весь покос и пастуха убили.

(Звук рога ближе.)

МАРИЯ Боже правый! Что же суд?

ЧАПЛИНСКИЙ Да разве есть для Воеводы суд?
 Он так могуч, и родовит, и знатен,
 что для него и сам король не страшен,
 ему закон и право нипочём.
 Увы, мой милый друг! С людьми такими
 один лишь суд возможен: самосуд.

(Рог совсем близко.)

МАРИЯ Должно быть злой он. Видом он угрюм.
 Его недавно мельком я видала.

ЧАПЛИНСКИЙ Видала?
 Где?

МАРИЯ В лесу здесь ехал он.
 Сошла с тропинки я и поклонилась.
 А он меня как будто испугался, смутился так,
 что даже не ответил на мой поклон,
 и шпоры дал коню.

ЧАПЛИНСКИЙ Не за своё ли сердце он страшится?

В глубине появляется несколько охотников, за ними Маршалок воеводы и слуги с бочонками вина, мёда и разными припасами.

МАРИЯ Пойдём однако догонять своих.
Ушли уж далеко они.

МАРШАЛОК Гей, хлопы!
Ковры стелите здесь, шатёр раскиньте.
Катите бочки, кубки доставайте,
из мельницы столы несите.

Мария и Чаплинский хотят идти; навстречу им справа въезжает на коне Дзюба и грузно слезает с седла.

МАРШАЛОК Живей, живей! Назначен здесь привал,
и сам пан Воевода уже близко.

Слуги поспешно исполняют приказание.

Дзюба Я на привале, кажется, из первых;
но я не виноват, что все отстали,
коня такого нет ни у кого.
(заметив Марию)
А, панна Оскольская!
Вас ли я вижу?

Розе царственной, клянуся,
Вы подобны красотой;
На вас глядя становлюся,
Верьте мне, я юн душой.

Дзюба (Подходит к ручке.)
А кто молодой человек этот с вами?

МАРИЯ (представляя)
Жених мой.

ЧАПЛИНСКИЙ (с поклоном)
Чаплинский.

Дзюба (раскланиваясь)
К услугам. Ян Дзюба.
В веселии нашем участие примите.

МАРИЯ О, нет, нам пора, догоняю подруг я.
Пан Дзюба, привет вам.

Дзюба (отступая с поклоном)
Держать вас не смею.
(Мария и Чаплинский уходят направо в лес.)

(отходя в глубину, Маршалку)

Ну и жара сегодня, точно в пекле,
а я с утра миль двадцать проскакал.
Велите-ка токайского скорее
мне нацедить, да выберите кубок
В пропорцию моей утробе грешной.

Съезжаются охотящиеся гости Воеводы, мужчины и дамы.

Гости

Признаться должно: славная охота!
Но час не ранний, солнце уж высоко.
И отдохнуть как раз настало время.
Смотрите, панни, вот пример прекрасный:
Достойный Дзюба здесь уж на привале.
Его коня не нашим догонять.
Ха, ха, ха, ха!...

(Часть гостей окружает Дзюбу и шутливо разговаривает с ним, другие садятся у столов.)

*На авансцене в роскошном охотничьем наряде появляется пани
Ядвига.*

За нею юноша Олесницкий.

Ядвига (продолжая разговор, с лёгкой усмешкой)

И любите давно уж вы меня?

Олесницкий (с жаром)

С тех самых пор, как только вас увидел,
с тех самых пор, когда, покинув Краков,
вы с Воеводой поселились здесь,
и весь наш край, как солнцем, озарили.

Ядвига (с кокетливым поклоном)

Благодарю за честь.

Олесницкий Не смейтесь, пани, не смейтесь, пани!

Я говорю от сердца. Да, как солнце;
и луч его мне кровь в груди зажёг.
Я весь, я весь изныл.
Под маскою притворства
горел, томился, страсть свою скрывал я,
и лишь сегодня улучил минуту,
чтобы пред вами сердца боль открыть.

Ядвига (шутливо грозя пальцем)

Смотрите, пане, как бы не услышал
любовного признанья Воевода,
ведь он ревнив.

Олесницкий О, что мне до него! Любили б вы меня,
и сотни воевод таких не побоюсь!

ЯДВИГА

(с лукавой улыбкой)

Посмотрим.

(Отходит в глубину к дамам.)

На лужайку справа въезжает Воевода. Он рассеянно правит конём и, опустив голову, видимо, погружён в какие-то мысли. Заметив толпу гостей, он останавливается и молча сходит с седла.

ДзюБА

(гостям)

Что-то нынче он не в духе.

(Идёт навстречу Воеводе.)

Уж не взыщите, дорогой хозяин,
что прежде вас сюда мы собрались;
но здесь такие собраны приманки,
такие вина.

ВоеВОДА

Сам я виноват,

Что опоздал и ждать гостей заставил.
Прошу простить моё мне промедленье
и пировать, как дома у себя.

Гости

Здоровье ваше пьём, пан Воевода!
Радужный наш хозяин, vivat, vivat!
Такой охоты мы и не запомним.
Да и привал на славу здесь устроен.
Такая роскошь впору королю.
Да и король не каждый так богат,
так щедро может угощать гостей!

ДзюБА

С тех пор, как здесь с подругой поселились,
вдохнули жизнь вы в наш пустынный край.

Гости

Здоровье ваше пьём, пан Воевода!
Здоровье пани мы Ядвиги пьём!

Воевода и Ядвига кланяются и занимают места у стола перед шатром.

С ними садятся Дзюба, Олесницкий и несколько знатных панов и дам.

*Другие садятся на скамьях и на разостланных по траве коврах.
Слуги разносят блюда и напитки.*

ЯДВИГА

А вы, пан Дзюба, верно, уж успели
сегодня чем-нибудь да отличиться?

ДзюБА

(слегка навеселе)

А как же вы про то узнали, пани?

ЯДВИГА

Я вижу по глазам.

ДзюБА

Вы угадали.

Сегодня ночью плохо мне пришлось.
Впотьмах ко мне в трубу влетела ведьма.

Гости (за ближними столами, со смехом)
Ха-ха-ха-ха! Не может быть!

Дзюба А ей же, ей, панове,
Подкралась, да и скок ко мне на грудь.

Гости (с притворным страхом)
Возможно ли! как живы вы остались?

Дзюба Да что ж, помилуйте, мне значит ведьма,
Когда мне даже Дóрош нипочём.

Ядвига Кто этот Дóрош?

Гости (за воеводским столом)
Пасечник-колдун,
и знается давно уже с нечистым.

Дзюба (Ядвиге)
Его бояться все и пасеку его
с молитвой и крестом обходят за три мили.
С ним храбрецам одним лишь можно знаться,
чужую жизнь старик не ценит ни во что;
но чтобы доказать, боюсь ли я его,
я завтра же чуть свет один к нему направлюсь
и попрошу мне дать такого зелья, пани,
чтоб вам понравиться.

Ядвига Премного благодарна.
Однако бросим этот разговор.
Смотрите, как угрюм наш Воевода.
Развеселите чем-нибудь его,
хоть песней, что ли, иль удалой пляской.

Дзюба (встаёт)
Готов служить, чем только я могу.
Хотите ли, устроим на поляне
народную мы пляску: наш народ
плясать умеет весело.

(Обращаясь к охотникам и слугам)

Гей, хлопы!
Спляшите нам; да только поживее.
Повеселите пана и гостей.

(Несколько охотников и слуг выходят на середину лужайки. Некоторые берут скрипки и дудки.)

Краковяк

Гости (с увлечением следя за ходом пляски)
Ай да хлопы! Ловко пляшут, лихо!

Дзюба Бойко пляшут! Славно, славно!
В пору в пляс и нам самим.

(Общее возбуждение и веселье. Некоторые из гостей, увлечшись, стараются сами принять участие в пляске. Дзюба криками и жестами старается поощрить пляшущих. Воевода задумчив по-прежнему.)

Гости

Даже в нас от этой пляски
закипает кровь ключом.
Бойко пляшут, бойко пляшут!
В пору в пляс и нам самим.
Гей, гей!...

(Конец пляски. Плясавшие кланяются Воеводе и гостям.)

Ядвига Однако это скучно, Воевода!
Не тешит вас ни пляска, ни вино.
В кругу друзей, среди общего веселья
один лишь вы всё хмурите чело.

Воевода (как бы про себя)
Мне не даёт покоя мысль о встрече.

ЯДВИГА О встрече? С кем?

Воевода (в раздумье)

И сам того не знаю -
то девушка была иль фея озерная,
принявшая девичий светлый образ.
У мельницы в лесу её я встретил
и так был поражён виденьем дивным,
что мысли все в уме моём затмились:
Так чудно хороша была она.

Ужель красивее меня?
Скажите мне по правде, Воевода.

Воевода (серьёзно)
Красивей.

А если так, оставимте его мы,
пускай один свою он фею ждёт,
она, быть может, лучше нас сумеет
Развеселить его.

(Гостям)

А вас, друзья,
я приглашаю продолжать охоту.

(Гости шумно поднимаются.)

Гости К услугам вашим! Пани, повелите!

ЯДВИГА Скорее ко́ней нам. Рога трубите.
Вперёд, друзья! Что время нам терять?

(Быстро уходит, сопровождаемая Дзюбой, Олесницким и частью охотников.)

Гости (в нерешительности)
А вы, пан Воевода?

Воевода Не стесняйтесь,
охоту продолжайте без меня.
А я вас подожду.

Гости До свиданья.

(Уходят. Звуки рогов и шум охоты понемногу затихают.)

(Воевода знаком отпускает слуг и остаётся один, сидя у стола, погружённый в задумчивость.)

ВОЕВОДА

(поднимая голову)

Здесь, близ мельницы, в этом лесу
я красавицу мельком увидел,
и с тех пор всё стоит предо мной
её светлый, чарующий облик.

Но едва ли она человек:
неземная краса в ней сияла.
то русалка была и ко мне поднялась
из чертогов подводных;
она в озере близком живёт,
ветерок донесёт ей мой голос
и опять, как тогда предо мной,
она явится лёгкою тенью.

О, приди, о, приди же скорей,
Ты обвей меня русой косою,
Охвати своей нежной рукой,
Увлеки меня в терем подводный.
Там баюкай, баюкай, ласкай ты меня,
предаясь я навек твоей власти.
Будь моей, будь отныне моей госпожой,
полновластной моею царицей.
Я томлюсь, я страдаю и жду,
о, приди же, приди поскорее!

(Из леса доносится голос Марии, окликающей подруг.)

Голос Марии А-у!

Голоса девушек

(слева, очень далеко)

А-у! А-у!

ВОЕВОДА

(встрепенувшись)

Она идёт!

Голос Марии

(ближе)

А-у! А-у!

ВОЕВОДА

Услышала меня!

Справа показывается Мария и обращается назад к следующему за ней, но ещё невидимому Чаплинскому.

Мария Они за мельницу прошли.
А-у!

Воевода Наконец-то пришла ты ко мне,
наконец-то на зов отозвалась!
О, красавица, будь же моей
навсегда, навсегда ты отныне.
(Хочет страстно обнять Марию, она в испуге отступает.)

Между ней и Воеводой появляется Чаплинский.

Чаплинский Оставь её! Она моя невеста.
(Воевода приступает на шаг и гордо, с пренебрежением, меряет его глазами.)

Воевода Ничтожен слишком ты для этой чести.

Чаплинский (Вспылив, хватается за саблю, но сдерживает себя.)
Разведалься б с тобою, Воевода, за эту речь,
но для неё стерплю. Идём со мной, Мария.

Воевода (загораживая дорогу)
Погоди!
(Трубит в серебряный рог, привешанный к поясу.)

Вбегают охотники и слуги.

Охотники То рог звучал призывный Воеводы.

Воевода (указывая слугам на Чаплинского)
Гей, хлопы, взять его!

Охотники Медведь, быть может, в чаще показался?

Воевода Взять его иль уложить!

Охотники по знаку Воеводы бросаются на Чаплинского. Он выхватывает саблю, обнимает левою рукою Марию и, прислонясь к дереву, некоторое время отбивается от нападающих. Наконец, охотникам удаётся ранить Чаплинского в голову.

Охотники Нет, шляхтич с девушкой красивой.
Неужто шляхтич вздумал Воеводе
Перечить дерзко?
Лучше спор затеять с королём,
Чем с паном Воеводой.
Безумец дорого за то заплатит.
(Чаплинский роняет саблю и, потеряв сознание, опускается на землю.)

Мария О, боже! Боже правый!
Сжальтесь, Воевода!
Мой бедный Болеслав, прости навек!

Воевода (слугам)
Снесите в лес и бросьте там.

(Чаплинского уносят. Мария хочет следовать за ним, но Воевода берёт её за руку.)

Воевода Тебя другая участь ожидает.

Вместе

ВОЕВОДА (страстно)

Волшебница, люби меня!

МАРИЯ Вы изверг, зверь,
В вас жалости нет капли...

(Мария дрожит и лишается чувств.)

Справа появляются Ядвига, Олесницкий и часть гостей.

ЯДВИГА (указывая на Марию)

Кто это?

ВОЕВОДА Моя жена пред богом и людьми;
(гостям)

и вас ко мне через неделю ровно
на свадьбу я пожаловать прошу.

ЯДВИГА (поражённая)

Ты не в себе. Не может быть!

ВОЕВОДА Нет, будет.

(Общее изумление.)

Занавес.

Конец первого действия.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Одна сцена

Небольшая расчищенная поляна в чаще дремучего леса.

Пасека Дóроша.

Полувросшая в землю избушка с низкой дверью и волоковым окном занимает правую сторону в глубине сцены. Подле избушки между деревьями видны пчелиные ульи; перед нею несколько старых пней.

На горизонте вечерняя заря.

Олесницкий один, ходит взад и вперёд по поляне.

ОЛЕСНИЦКИЙ Увидим, кто храбрей: пан Дзюба или я.
Она сама сюда с ним ехать захотела,
а мне ответила, что для поездки этой
я молод и неопытен ещё.
Жестокая! и ей не жаль терзать мне сердце!
Так пусть же видит, как боюсь я колдуна.
Узнает пусть, что для неё на всё готов я.
(Прислушивается.)
В лесу я слышу топот; не они ли?
Они и есть.
Остановили ко́ней, сейчас сюда придут.
Покуда скроюсь.

(Исчезает направо.)

Слева входят Ядвига и Дзюба, бледный и растерянный.

ЯДВИГА (Дзюбе)
Вы привязали ко́ней?
ДЗЮБА (боязливо осматриваясь.)
А! Да, да.
ЯДВИГА (указывая на избушку)
Идите ж, постучите.
ДЗЮБА Как? стучать!
ЯДВИГА (с презрительной усмешкой)
А как же нам его иначе вызвать?
ДЗЮБА (не трогаясь с места)
Вы правы, надо постучать.
ЯДВИГА Ну, что же?
ДЗЮБА Нет, не могу, боюсь.
ЯДВИГА Какой вы трус!

Дзюба Ну, что же делать, если не могу.
Не за себя, за вас боюсь я, пани.
Вы помните, как ехали сюда мы,
в лесу какие-то мелькали тени,
разбойники, а может быть, и хуже:
ведь у него на службе их не мало,
а постучим, рассердим, что тогда?

Ядвига (с сердцем)
Оставьте же меня и уезжайте.

Дзюба Ну вот ещё! А как же я один-то?

Ядвига (гневно)
Идите прочь!

Дзюба (робко)
Вы гоните?

Ядвига Идите!

Дзюба (про себя)
Не знаю, как и быть. Остаться страшно,
а ехать одному ещё страшней.

(соображает)
Не лучше ль так устроить?

(Ядвиге)
Вот что, пани,
Я сяду на коня и буду ждать,
чуть только что...

Ядвига Так вы и наутёк?

Дзюба О нет, напротив...

Ядвига Хорошо, идите.
(Дзюба поспешно уходит.)

Ядвига

(одна)

Как молния с безоблачного неба,
нежданный тот удар меня сразил.
Судьбу я знать должна. Когда б на время
её он взял, потешился и бросил,
измену я ему бы извинила.
Но твёрдо он решил на ней жениться,
ни слёзы, ни мольбы не помогли.
Так будь, что будет, не отдам его я.
На бой с судьбою выступаю смело,
что б ни грозило мне, не побоюсь,
и мрачную грядущего завесу
бесстрашною рукой приподниму я.

(Идёт к избушке и стучит в дверь. Стучит ещё.)

Голос Дóроша (в избушке)
Кто там?

ЯДВИГА Старик, тебя мне видеть надо.

ДЮБОШ Зачем?

ЯДВИГА Узнаешь, выходи.

Волоковое окно отодвигается, в нём показывается лохматая голова.

ДЮБОШ Я здесь.

ЯДВИГА Ты, говорят, грядущее предвидишь,
открой же мне, старик, мою судьбу,
всё то, что в будущем должно случиться,
хочу теперь я знать.

ДЮБОШ К чему?

ЯДВИГА Мне надо.

ДЮБОШ Не испугаешься?

ЯДВИГА Я не робка.

ДЮБОШ Так подожди, я воду нашепчу.

(Исчезает. Ядвига отходит от избушки.)

ЯДВИГА Что ждёт меня, блаженство или горе?
Трепещет и тоскливо бьётся сердце.

Дзюба показывается слева.

ДЗЮБА *(про себя)*
Нет, больше не могу один сидеть я.
В лесу кругом я слышу голоса.

ЯДВИГА Но я теперь на всё, на всё готова.

Олесницкий появляется справа в глубине.

ОЛЕСНИЦКИЙ Теперь она узнает, кто храбрей.

ДЗЮБА *(увидав Ядвигу, робко крадётся к ней)*
Что, что, пани, живы?
Убежим скорей! Смотрите, ведь уж ночь.

(Дверь избушки открывается.)

Вместе

ОЛЕСНИЦКИЙ Дрожит и трусит, словно заяц, рыцарь.

ДЗЮБА Идёт, идёт!...

(Ядвига стремительно направляется в глубину. Дзюба, не смея двинуться, остаётся на авансцене.)

ОЛЕСНИЦКИЙ Его пугну, так точно убежит.

(Олесницкий, выступив из-за деревьев, дважды издаёт резкий и протяжный свист.)

ДЗЮБА Ай! Ай!

(в ужасе)

Спасайтесь, пани!

(Убегает.)

*На пороге избышки показывается Дóрош с водой в большой
деревянной чашке.*

(Олесницкий скрывается за деревьями.)

Дóрош (осторожно ставя чашку на пень перед избышкой)

Иди сюда, нагнись над этой чашей,
гляди на воду, не спуская глаз;
забудь покуда обо всём на свете,
все мысли устремли лишь на одно,
замри, застынь и обратись вся в зренье.

(Ядвига становится перед чашкою, лицом к публике, и начинает смотреть на воду. Дóрош обходит её
кругом и становится сбоку. Глаза Ядвиги открываются шире и шире.)

Ядвига Темно в воде... дерев вершины видны,
да звёздочка сверкает в небесах.

Дóрош (тихо)

Гляди, гляди!

Ядвига Всё ярче свет её,
всё ярче он... и блеском золотым
озарена вода, как солнцем.
Что это, свод? И белый ряд колонн?
В цветные стёкла свет потоком льётся.
Я узнаю костёл... Органа звуки
торжественно несутся в вышине,
скамьи полны нарядными гостями.
У алтаря стоят жених с невестой.
Жених тот он; невеста под вуалем,
и трудно разглядеть её черты.
Ужели это я стою с ним рядом.
Но волосы её светлей моих.
Вот обернулась... А, теперь я вижу!
Проклятье!

(Резким движением опрокидывает чашку.)

Так значит это правда!
Так значит сбудутся его слова!
Нет, не бывать тому, пока жива я!
(Дóрошу)
Дай яду мне, старик, во что бы то ни стало.
Дай яду мне смертельного, старик,
чтоб сразу убивал он человека.

Дóрош Себе или другой?

Ядвига Сама не знаю.
Одной из нас погибнуть суждено.
Быть может, деньги надобны, возьми их.
(Даёт кошелёк.)

Проси ещё, проси, я дам охотно.
Но только яду, яду дай, старик.

Дóрош (держа кошелёк в руке)

Подумай, надо ли?

Ядвига Когда прошу я,
то знаю, что прошу.

Дорош Я зелья дам,
и зелье то мгновенно убивает.
Но помни, что судьба сильнее зелья.

Ядвига Лишь только бы оно разило насмерть,
а там увидим.

Дорош Так иди ж ко мне.

(Пропускает Ядвигу в избушку и запирает дверь. В избушке вспыхивает огонь.)

Ноктюрн "Лунный свет"

(Над горизонтом показывается полная луна и медленно поднимается между деревьями. Олесницкий мечтательно любит красота наступившей ночи.)

Дверь отворяется, на пороге появляется Ядвига с небольшим флаконом в руках.

(Дорош провожает её и уходит в избушку.)

Ядвига (высоко подняв флакон перед глазами)
Так вот он, вот он, мой подарок брачный!
В мгновение он судьбу мою решит.

(Олесницкий выступает из-за деревьев.)

Олесницкий Ваш рыцарь, пани, убежал постыдно,
и я теперь к услугам вашим здесь.

(Ядвига вздрагивает от неожиданности и, зажав флакон в руке, оборачивается к Олесницкому.)

Вместе

Ядвига Вы здесь?

Олесницкий Теперь вам ясно, что ошиблись,
предпочитая Дзюбу мне.

Ядвига (овладев собой)
Вы правы.

Олесницкий (горячо)
Ужели, пани, вы теперь лишь убедились?
Ужель вы прежде верить не хотели,
что я люблю, люблю вас, что страдаю тяжко,
что для меня вы всё,
что в вас одной заключено
моё блаженство, радость, счастье?

Ядвига Довольно, пан! Слыхала эти речи
не раз уж я. И не от вас одних.

Олесницкий (горько)
Не для меня ли, пани, яду вы достали,
чтоб не тревожил вас?

Ядвига (В смущении поспешно прячет флакон за корсаж.)
Достала яду?
Но как узнали вы, что это яд?

Олесницкий А что ж другое может дать вам Дорош?

Ядвига

(став ласковее)

Нет, ошибаетесь вы, юный друг мой,
и зелье то, что вы зовёте ядом,
одну любовь лишь только убивает.

(с притворной откровенностью)

Признаюсь вам: любила Воеводу
до сей поры я всей душой;
но низкого его со мной поступка
забыть нельзя, нельзя перенести.
Его я ненавижу! Этим зельем
последний истреблю любви остаток,
и станет сердце вновь моё свободно.
Его отдам достойнейшему я,
тому, кто не изменит, не обманет,
кто будет слушаться меня во всём,
кто будет исполнять мои желанья,
капризы, прихоти.

Олесницкий

(в восторге)

О, повторите,
О, повторите, пани, это слово,
ведь в нём залог,
залог блаженства моего.

Ядвига Могу ли я надеяться на вас?

Олесницкий Как на себя.

Ядвига Клянитесь!

Олесницкий Чем угодно.

Ядвига Я верю вам. Вы молоды, красивы,
и храбрость мне свою вы доказали.
Наполовину я уже в плену.
Когда ж вы так же преданы, как храбры,
и если так же будете послушны,
я полюбить могу вас, как его;
и первый мой приказ - держать всё в тайне.
Молчанье, слышите ль? Молчанье обо всём.

(Месяц с высоты озаряет весь лес ярким сиянием.)

Вместе

Олесницкий

С неба прозрачного тихая, светлая ночь
 Лёгкой стопой на усталую землю сошла,
 Месяц далёкий в чащу лесную, безмолвную
 С неба ночного свет проливает чарующий.
 Взор ваш волшебный в сердце усталое
 свет свой льёт,
 Светлой надеждой мой путь озаряя,
 Счастье в грядущем мне дать обещая.
 Клянусь вам, пани, вашу волю исполнять,
 как раб послушный ваш,
 безмолвный и немой,
 клянуся тайну вашу свято сохранять,
 быть вам защитой, преданным другом.
 Клянусь вам.

Ядвига

Ясная ночь, воздух, ласкающий грудь,
 Негой тихой в душу веют.
 Сердце бьётся, бьётся сладко,
 страсти новой чуя приближенье.
 Скромны, послушны будьте,
 друг мой молодой,
 молчанье обо всём.
 И тайну сохранить поклявшись мне,
 Вы для любви своей
 награды ждите, храбрый рыцарь.
 Клянитесь мне.

(В лесу неподалеку раздаётся свист; ему отвечают вдали.)

Ядвига

(прислуживаясь; тревожно)

Сюда идут... Уедем поскорее.
 Уж не разбойники ль?

Олесницкий

(положив руку на саблю)

Не бойтесь, пани, в обиду вас не дам я.

*Слева показываются Чаплинский и Пославский. Голова
 Чаплинского в повязке.*

Ядвига

(Берёт Олесницкого за руку и смотрит налево.)

Погодите,

(отходя в тень, вполголоса)

то, кажется, жених.

Чаплинский

Не развести ль огонь? Скорей дорогу
 Сюда на свет найдут в лесу они.

Пославский

Я разведу, а ты пройди в избушку;
 Пусть рану он твою посмотрит и зелья даст.

(Пославский раскладывает костёр; Чаплинский садится на пенёк возле избушки Дёроша.)

Ядвига

Идём со мной и скроемся в лесу.
 Их надо подождать.

(Оба исчезают за деревьями направо.)

ЧАПЛИНСКИЙ

Одна осталась
последняя надежда на друзей.
Но если и друзья мне не помогут,
погибло всё тогда. Со дня того
Марию держит Воевода в замке
и, как в плену, её он сторожит.
Напрасны были все мои усилия
подать ей весть, что другом я спасён.
Грозя насильем детям неповинным:
сестрѣнке, брату маленьким её -
на брак у бедной вырвал он согласие.
О, кроткая, невинная голубка!
За них себя приносишь в жертву ты.
В груди моей на части сердце рвѣтся.
Я делал всё, что только в силах был,
и принуждѣн в бессилии сознаться.
Последняя надежда мне осталась...
Она изменит - всё тогда погибло.

(Уходит в избушку.)

(Костѣр разгорается. В лесу слышны свист и оклики.)

ГОЛОСА ШЛЯХТИЧЕЙ

(за кулисами)

- Правей! сюда!
- Идите на огонь.

ПОСЛАВСКИЙ Сюда, сюда! правей держите!

*С разных сторон появляются фигуры шляхтичей. Между ними
есть старые и молодые; молодых больше. Все при саблях. Входя,
они здороваются с Пославским и между собою.*

ПОСЛАВСКИЙ Привет вам наш, вельможные паны!
Чаплинскому в беде совет ваш нужен,
и для него сюда я созвал вас.

ШЛЯХТИЧИ Чаплинского мы знаем все и любим.
Ему обида - всем обида нам.
Нанесено в его лице бесчестье
всей нашей славной родовитой шляхте.

ПОСЛАВСКИЙ У Воеводы много в замке слуг,
немало низких у него клеветов;
но всё ж и нас довольно здесь найдѣтся,
чтоб выступить на бой за честь шляхетства.

ШЛЯХТИЧИ Не умерла шляхетская свобода,
коснуться наших прав не смей никто!

Из глубины показывается Чаплинский; за ним Дóрош, который остаётся в стороне.

Шляхтичи А вот и сам идёт сюда Чаплинский!
(Чаплинскому)

К услугам вашим, пане, мы готовы:
скажите лишь, чем можем услужить.

Чаплинский (подходя к костру)
Известна вам, друзья, моя обида
и говорить о ней не стану я.
В тиши дремучей векового леса,
вдали от соглядатаев коварных
пусть совершится суд ваш беспристрастный.

Шляхтичи Короток суд! Бесчестье за бесчестье
И кровь за кровь!

Чаплинский Конечно, по закону
Я должен к королю на суд идти.

Шляхтичи Иль мы без короля судить не можем?
Что нам король? В поместьях родовых
мы сами короли, мы сами судьи!
Повинен смерти он. Смерть Воеводе!

Чаплинский Согласны ль мне помочь вернуть невесту
и рассчитаться с недругом моим?

Шляхтичи - Согласны все,
- Согласны!
- И чем скорей, тем лучше!

Чаплинский Благодарю. Вперёд я был уверен,
что своего не выдадите вы.

Шляхтичи - Нагрянем все хоть завтра.
- Нагрянем мы врасполох.

Пославский Когда врасплох вы их застать хотите,
то лучше нам ещё повременить.
Отложим срок до свадебного пира.
Когда все слуги буду в хлопотах,
и головы вино им отуманит,
когда все в замке сядут пировать,
мы тут-то и нагрянем.

Шляхтичи Верно, верно!
Пускай встречает дорогих гостей,
мы пир с собою принесём, кровавый пир.

Чаплинский Клянусь при всех: не положу оружия,
пока не выручу Марию я.

Шляхтичи (обнажив оружие)

Клянёмся все с тобою биться рядом,
пока не отомстим за наш позор.
Не восстановим прав своих шляхетских.

Чаплинский Так решено: в день свадьбы.

Шляхтичи Будем! Будем!

(Шляхтичи расходятся. Ядвига и Олесницкий, осторожно пробираясь между деревьев в глубине сцены, скрываются в лесу. Дóрош, всё время стоявший молча в стороне, выходит в раздумьи на середину сцены.)

Дóрош Там яд готов, а здесь сверкают сабли.
И мщение, и ревность, и любовь
переплелись, как ветви в тёмном лесе.
А надо всем царит судьбы решение.

(Медленно направляется к избушке.)

Конец второго действия.

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Одна сцена

Свадебный пир у пана Воеводы.

*Зал, уставленный свадебными столами и ярко освещённый
восковыми свечами в люстрах и канделябрах.*

*Направо, на первом плане, богато убранный стол для молодых
и два кресла. В глубине, в арку, сквозь настежь открытые двери
виден сад, освещённый луною.*

Пир в полном разгаре.

При поднятии занавеса на сцене пляшут мазурку.

Мазурка

(Гости за столами, новобрачные - в креслах на возвышении. Музыканты со скрипками, трубами, гобоями и проч. помещаются под аркою при выходе в сад.

Мария бледна и задумчива. Воевода не совсем в духе и часто покручивает усы. Дзюба сильно навеселе переходит от стола к столу. Некоторые из гостей, развеселившись, подпевают.)

Гости

Мама, мама, дни и ночи
Всё мне дума об одном,
Только Стас мне взглянет в очи,
Так и вспыхну вся огнём.
Он колдун, наверно, мама,
Как он ловок и смыслён,
Ходит гордо, смотрит прямо,
И какой красивый он!

(Дзюба, выбрав молодую и красивую даму, выступает на середину зала, тяжеломерно приплясывая. По временам он останавливается и напевает, обращаясь полусмешливо, полусерьёзно к своей даме. Сидящие гости и приостановившиеся прочие танцующие следят за Дзюбой, одобрительно кивая головами.)

Дзюба

О, возьми моё ты сердце
В плен отрадный, неизбежный,
И замкни его в темницу
Ручкой своей нежной.
(Таицует, потом приостанавливается и снова поёт.)
Сладко быть в твоей темнице,
В ней приятно так живётся:
Ведь она твоим сердечком,
Милая, зовётся.

Вместе

Женщины Ай, пан Дзюба! Как вы милы!
Что за ловкий кавалер!
Как поёт и как танцует,
всех нас за пояс заткнул!

Мужчины Храбрый пан непобедимый
даже время победил!

Все гости Ай, пан Дзюба! Вот так славно!

(Дзюба отводит свою даму на место.)

(Общая мазурка.)

(По знаку Дзюбы музыканты прекратили играть. Мазурка окончилась. Дзюба в сопровождении двух слуг выступает на середину сцены. Слуги на золотых подносах держат два кубка (один побольше, другой поменьше) для новобрачных. Гости встают из-за столов и с кубками в руках присоединяются к Дзюбе.)

Дзюба (Воеводе, указывая на кубок)

Как играет в кубке влага
Искромётною струёй,
Так пусть храбрость и отвага
В вас навек кипит волной.

Гости Кубок пить вам, здоровым быть вам,
В счастья жить да поживать,
А лихого горя злого
Никогда и не знаять.

Дзюба (Марии)
Сладок в кубке мёд янтарный,
Весь он блёстками покрыт,
Пусть такой же лучезарный
Путь вам в жизни предстоит.

Гости Кубок пить вам, здоровым быть вам,
В счастья жить да поживать,
А лихого горя злого
Никогда и не знаять.
Кубок пить вам, здоровым быть вам,
В счастья жить да поживать.

Дзюба И завтра также кубки вам наполним,
чтоб первый день счастливой брачной жизни
опять встречать вам с кубками в руках.
Здоровье новобрачных!

Гости Vivat! Vivat!...
(Воевода допивает кубок, Мария ставит свой на стол.)

Дзюба Прошу вас выпить весь: таков обычай.

Мария Благодарю, я больше не могу.
Устала я, и в замке как-то душно.

Воевода Пройдёмтесь по саду. Прохлада ночи
вас освежит. Потом допьёте кубок.

Дзюба

(радостно)

И музыку возьмём с собою в сад.
Панове, приглашайте ваших дам;
Нам шествие откроют молодые.

Польский

Музыканты играют. Мужчины приглашают дам.

Дзюба наскоро устраивает шествие.

Воевода под руку с Марией, гости парами.

*Шествие направляется в сад. Впереди всех идут музыканты,
за ними слуги с факелами, потом гости и Воевода с Марией.
Дзюба, за хлопотами оставшийся без дамы, заключает шествие.*

*Звуки полонеза от времени до времени долетают из сада.
Сцена пуста. Из двери справа показывается Ядвига и за нею
Олесницкий. Олесницкий одет богато, Ядвига в скромном платье
тёмного цвета.*

Ядвига

(Олесницкому)

Идите в сад, с толпой гостей смешайтесь.

Олесницкий

И вы, и вы со мной.

Ядвига

Нет, я останусь здесь.

Я не хочу, чтоб видели меня;
лишь издали взгляну и удалюсь.

Олесницкий

Позвольте быть и мне при вас, позвольте!

Ядвига

(повелительно)

Идите!

(Олесницкий уходит. Проводив его глазами, Ядвига долго стоит в раздумьи.)

Незванная на пир сюда являюсь!
Приглашена я даже не была.
Отвергнута, покинута, забыта!
Забыта ныне тем, кому всё отдала.
Сюда войти могу я лишь украдкой,
а между тем давно ли в этом зале
всевластной я владычицей была?
Смазливая шляхтянка отнимает
его навек! Нет, не бывать тому!
Двоим нам с нею места нет на свете.
Последний долг осталось совершить
и яд опять вернёт мне Воеводу.

(Из сада доносятся звуки полонеза.)

Они идут! Скорее же, скорее!

(Достаёт флакон из корсажа и быстро идёт к столу молодых.)

Здесь мёд остался, доливать не надо.

(Протягивает руку к кубку.)

Пусть допьёт и это, будет с ней!

В глубине сада появляется Дзюба.

Дзюба Кого я вижу?! Вы ли это, пани?
Властительница сердца моего!

Ядвига *(поспешно отходя от стола, сухо)*
Прошу меня оставить.

Дзюба Но за что же?
За что меня жестоко так карать?

(Звуки полонеза понемногу приближаются.)

Ядвига Идите в сад и обо мне молчите.
Я не хочу, чтоб видели меня.

Дзюба Напротив, вы украсите весь праздник,
и на сегодня я ваш кавалер.
Без дамы я, как видите, остался;
но это к счастью.

Ядвига *(нетерпеливо)*
Уйдёте ль вы?

(Дзюба падает на колени и хватает её за руку.)

Дзюба Не в силах я, души моей царица!
Неужто вы отвергнете меня?

Ядвига *(порываясь уйти)*
Они идут,

(Дзюба загораживает ей дорогу.)
пустите же, пустите!

Музыканты входят играя и становятся на своё место, за ними гости; пока Воевода с Марией ещё не входили, Дзюба всё ещё продолжает разыгрывать свою сцену с Ядвигой.

Воевода входит с Марией; Дзюба в шутливом отчаянии обращается к нему.

Дзюба Я с жалобою к вам, пан Воевода!
(Воевода делает знак музыкантам прекратить игру.)

Воевода Зачем вы здесь? Что от меня вам нужно?
К чему вся это шутовская сцена
со стариком? Не ревность ли вы ей
хотели возбудить во мне? Напрасно.

Ядвига *(выпрямляясь)*
Пан Воевода!

Воевода *(не слушая)*
Что это? Насмешка,
или быть может вызов мне?

ОЛЕСНИЦКИЙ

(прорываясь сквозь толпу гостей)

Да, вызов!

За грубые и дерзкие слова
или сейчас пред нею извинитесь,
иль ведайтесь со мной.

ВОЕВОДА

Мальчишка!

ОЛЕСНИЦКИЙ

(выхватывая саблю)

Как?

(Общее движение; некоторые из гостей хватаются за оружие, другие бросаются к Олесницкому.)

Гости Остановитесь, Пан! Долой оружие!
Поплатитесь!

ОЛЕСНИЦКИЙ

(Запальчиво, обступившим его гостям.)

Коль вы с ним заодно,
Готов я здесь со всеми вами биться.

ЯДВИГА

(Выступая вперёд.)

Потише, Олесницкий, успокойтесь.
Вложите саблю вы опять в ножны
и перед Воеводой извинитесь.
Оскорблена здесь я, я и отвечу.

(Олесницкий неохотно повинуется. Волнение утихает.)

(Воеводе)

Не заслужила ваших я упрёков
и не для ссоры к вам сюда пришла.
Желанье вас спасти влекло меня,
и вам одним могу лишь всё открыть я.

ВОЕВОДА Говорите.

(Присутствующие отступают в глубину. На авансцене остаются Воевода с Ядвигой. Дзюба и гости окружают Олесницкого и шутливо выговаривают ему за горячность. Дамы около Марии.)

Ядвиг С Чаплинским ваш поступок
на ноги поднял местную всю шляхту;
она в нём видит нарушение прав
и отомстить вам поклялась сегодня.
Готовы будьте нынче к нападению,
вооружите слуг.

ВОЕВОДА

На меч мой, пани,
я более надеюсь, чем на слуг.

(спокойнее)

Мне очень жаль, что я погорячился,
и вас прошу вину мою простить.
Хотя, признаться, не боюсь я шляхты,
но всё ж за чувства добрые ко мне
Благодарю.

ЯДВИГА

Могу я удалиться?

ВОЕВОДА

Нет, вас прошу я быть моею гостьей
и ещё раз пред вами извиняюсь.

(Ядвиг с церемонным поклоном отходит в сторону и издали наблюдает за Воеводой, который остался на месте, погружённый в задумчивость.)

Воевода

Непонятно её появление!
Ужели любит всё она
и в сердце не питает злобы за измену?
Прервалась неожиданно наша связь навеки.
Гордый нрав её знаю давно
и лишь мщенья я мог ожидать.
Но ревность забыта, отброшена месть;
беду отвратить она хочет,
сердечно на помощь спешит,
забыв позор свой и оскорбление,
идёт ко мне.

Олесницкий

Я приказу её покорился,
и воля пани мне закон.
Меч в ножны я вложил,
оскорбление стерпел,
но не думайте, пан, что со мной
вы покончили счёты совсем.
Оскорбление сносить не привык я, пан,
помню дерзкое слово я долго,
и лишь развяжет мне пани руки,
я оскорбление припомню тотчас
и оплачу.

Ядвига

Мне отсрочить приходится мщенье,
но не долго мне ждать
и настанет тот час,
и соперницы жалкой моей
я погибели скоро дождусь.
Час настанет...
Пан Воевода, пан Воевода,
придётся тяжко вам
поплатиться за оскорбление,
за мой позор.

Дзюба

В миг один пир затих,
смущены гости все;
но пусть Дзюбой меня не зовут,
если дам я ему замереть.
Но пусть не зовут меня Дзюбой Яном,
если дам, замереть ему.
Я знаю средство, чтобы веселье
воскресло вновь.

Гости

Как неожиданно, как некстати
вышла ссора! Пир прервался!
О чём говорили так долго
они меж собою вдвоём?
Задумался пан Воевода,
знать, весть не по нраву пришлась.

МАРИЯ	Прекрасна, знатна эта пани, была бы женою по нём. А я, как былинка лесная, в лесу сиротинкой жила. Зачем же её он покинул? Зачем увидал он меня?
-------	---

(Дзюба, взяв у слуги лютню, с умильной улыбкою опускается пред Марией на колени.)

ДЗЮБА (протягивая лютню)
Богиня! К вам с мольбою прибегаю!

(Воевода направляется в глубину, подзывает Маршалка и делает какие-то распоряжения.)
(Ядвига и Олесницкий теряются в толпе.)

МАРИЯ Что вам угодно, пан?

ДЗЮБА Ведь так, как вы, никто во всей вселенной
не может петь, свидетели мы все.

МАРИЯ (смущённо)
Благодарю за честь, но я устала.

ГОСТИ Мы все вас просим: спойте, спойте, пани,
певицы, равной вам, меж нами нет.

(Мария, глубоко вздохнув, опускает голову.)

ВОЕВОДА И я, Мария, вас прошу о том же,
исполните желание друзей.

(Мария нерешительно принимает лютню от Дзюбы.)

МАРИЯ Грустна покажется моя вам песня.

ГОСТИ Что б вы ни спели, будем рады слушать.

(Мария пробует взять несколько аккордов и снова опускает лютню.)

МАРИЯ Я не могу.

Вместе

ГОСТИ	Мы все усердно просим, мы просим вас.
-------	---------------------------------------

ВОЕВОДА	Не заставляйте ждать их.
---------	--------------------------

МАРИЯ Не могу я.

ВОЕВОДА (нахмутив брови)
Когда супруг вас просит, вы должны.

МАРИЯ (сверкнув глазами)
Должна, сказали вы? Должна? Извольте!

Песня об умирающем лебеде

(играет на лютне и поёт)

Песню спою я про жертву насилья,
Виден мне берег унылый морской;
Там на камнях, разметав свои крылья,
Лебедь лежит, поражённый стрелой.
Горестно взор его гаснущий, бледный
Ищет подругу, она не летит.
И одиноко он мечется, бедный,
Крыльями бьётся о твёрдый гранит.
Где ты? откликнись, откликнись, подруга!
Кличет он, мукой предсмертной томим;
Скоро навек потеряешь ты друга,
Ты никогда не увидишься с ним.
Кровью лежит истекая твой милый,
Крепко впилась ему в сердце стрела.
Жадная, дикая злоба людская,
Жизнь и тебя у него отняла.

(Опускает лютню и закрывает лицо руками. Все тронуты.)

ВОЕВОДА Ну, признаюсь, подобной грустной песни
не ожидал я слышать на пиру.
Не кстати здесь она и не у места.
Смотрите, как расстроили себя вы.
Забудьте про неё и успокойтесь.

МАРИЯ (подняв глаза к небу как бы в забыты)
Его, его уж нет, мой лебедь улетел.

ВОЕВОДА Ваш лебедь? Что за речи!

(Мария молча опускает голову.)

ДЗЮБА Дайте мёду!
Развеселит нас всех его струя.
Зачем грустить? Мы будем веселиться.
Угодно ль посмотреть моих танцоров?
Нарочно для конца я их берёг,
не даром их привёз сюда с собою.
Украинскую пляску пляшут так,
Что впору казакам. Я сам учил.

*По знаку Дзюбы вбегают его челядинцы, празднично одетые. Слуги
разносят мёд.*

Казачок

Музыканты играют. Челядинцы пляшут казачок.

(Луна скрывается; на востоке начинает брезжить заря.)

ГОЛОСА ШЛЯХТИЧЕЙ (вдали)
Вперёд друзья! Пощады не давайте!
Рубите всех, кто станет против нас.

(В саду раздаётся несколько выстрелов. Танцующие смущённо останавливают пляску и музыканты прекращают игру. Гости в волнении прислушиваются.)

Гости Что там за шум?
В саду мелькают люди,
Мелькают сабли,
Все бегут сюда!

Шляхтичи Где Воевода?
Принимай гостей!
Готовься к смерти!
Час твой наступил!

Гости Набег, набег!
Скорее за оружие!

*Толпа шляхтичей, предводимая Чаплинским и Пославским,
врывается в зал.*

Гости пробуют загородить дорогу, но безуспешно.

ЧАПЛИНСКИЙ (издали Воеводе, указывая на Марию)
Она моя!

(Мария, увидав его, сначала ошеломлена, потом, вне себя от радости, хочет бежать к нему.)

МАРИЯ Ты жив!

(Воевода грубо схватывает её за руку и бросает на скамью.)

ВОЕВОДА Но не надолго.

(Бросается к Чаплинскому; они бьются.)

Из двери слева вбегает толпа вооружённых слуг.

Общая схватка, удары сабель.

Женщины в ужасе частью убегают, частью жмутся к стенам.

Занавес.

Конец третьего действия.

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЁРТОЕ

Одна сцена

Декорация предыдущей картины.

Утро.

Стол и скамьи в беспорядке; повсюду видны следы вчерашнего побоища.

Воевода, видимо утомлённый, сидит у стола слева. Маршалок со связкой ключей стоит около него.

ВОЕВОДА А сколько пленных?

МАРШАЛОК Человек двенадцать.

ВОЕВОДА Чаплинский крепко заперт у тебя?

МАРШАЛКА В тюрьме подземной он.

ВОЕВОДА (вставая)

Стеречь до казни.

(Маршалок кланяется и уходит.)

Налево в дверях показывается встревоженная, перепуганная Мария.

МАРИЯ (в ужасе)

Ужели он умрёт?

ВОЕВОДА Умрёт, конечно.

МАРИЯ

(бросаясь на колени перед Воеводою)

О, молю, всем святым заклинаю,
Отмените жестокий приказ!
Не казните его, не губите,
Для меня вы его пощадите.
С первой просьбою к вам обращаюсь,
И последняя будет она.
Стану век вам рабою послушной,
Только сжальтесь, простите,
простите его.
Для меня ведь он жизни дороже,
Ведь и так потеряла я всё.
Не казните его, не губите,
Для меня вы его пощадите.
С первой просьбою к вам обращаюсь,
И последняя будет она.

Продолжение на следующей странице.

МАРИЯ Пожалейте ж меня, не губите,
Отмените ужасную казнь,
отмените, пожалейте!...

ВОЕВОДА (всё время мрачно стоявший со скрещёнными на груди руками)
Так значит он по-прежнему вам дорог,
тот лебедь, что вчера воспели в песне?
А я? Моя любовь для вас ничто?
Произнося обет пред алтарём,
вы, значит, ложную давали клятву?

МАРИЯ Боже!

ВОЕВОДА Забыли вы, что я ваш муж отныне?
Что вы моя и телом, и душой?

МАРИЯ Боже правый!

ВОЕВОДА Когда забыли, я могу напомнить.

Хлопает в ладоши. Входит Маршалок.

ВОЕВОДА Скорей пред замком приготовить плаху,
духовника к Чаплинскому послать,
созвать сюда гостей, и через час,
чтоб был палач готов.

(Маршалок уходит.)

Увидите, как ваш любезный друг
на плахе кончит жизнь;
а там, пожалуй, в монастырь идите,
я не держу.

(Открывает дверь и указывает на неё Марии.)

МАРИЯ (в отчаянии ломая руки)
Всему конец - о, боже правый!

(Мария уходит в дверь; Воевода следует за нею.)

Из сада показывается Ядвига.

ЯДВИГА Как тень слежу за ней и выжидаю,
занесена над ней рука моя,
удар падёт, не знаю лишь когда.
К гостям зачем-то позван Олесницкий.
Избавилась на миг я от него.

В саду виден Олесницкий, ищущий Ядвигу. Увидав её, он входит в зал.

ЯДВИГА Но вот и он опять,
мой глупый мальчик.
Зачем вас позвали?

(ему)

Олесницкий

(недовольный)

Всё этот Дзюба!

Пристал, чтобы при встрече молодых
я непременно кубки им поднёс
в знак примиренья за вчерашний случай.

Ядвига

(про себя)

Сама судьба даёт её мне в руки.

(ему)

А что же вы?

Олесницкий

Да что мне было делать?

Пристали все, пришлось согласие дать.

Ядвига

(беря его за руку)

Осталось мне последнее исполнить,
Окончен иску́с, вашей буду я.
Но месть моя должна свершиться ране,
Простить я не могу ему вину.
Меня он потерял уже навеки,
Её пусть потеряет также он.
Вы кубки им сегодня поднесёте,
(подаёт флакон)
Вот вам флакон, его вольёте вы
Ей в кубок незаметно.

Олесницкий

Это яд?

Ядвига

Не всё ли вам равно? Грех не на вас.
Последнюю мне службу сослужите,
и вашей, вашей стану навсегда.

Олесницкий

(после некоторого раздумья, твёрдо)

Исполню.

(Уходит в сад налево. Ядвига провожает его.)

Из левой двери показывается Воевода, по-прежнему мрачный.

Ядвига

Что пасмурны так, пане Воевода?

Воевода

(обрадовавшись ей)

Явились кстати вы, чтоб посмеяться
над тем, кто легкомысленно прельстившись
лицом смазливеньким, покинул вас,
в чём кается мучительно и горько.

Вместе

ЯДВИГА

Что я слышу? правда ль это?

(восторженно)

Сердце надежды луч озаряет,
 К жизни стремленье в нём воскрешая.
 Мрак безотрадный с сердца спадает,
 Снова мне светит счастье былое.

Воевода

(пылко)

Дорогая, умоляю!
 Чем искупить мне злую измену?
 Чем заслужить мне слово прощенья?
 Мрак заблужденья с сердца спадает,
 Снова в нём светит чувство святое.

Воевода Теперь я только понял,
 что тобой одною жизнь моя полна;
 Теперь я только понял,
 что тобой одной я счастлив быть могу.

(Нежно привлекает её к себе.)

Ядвиг Ты понял лишь теперь?

(в объятиях Воеводы)

Ядвиг

А я, мой милый,

Ни минуты сомневаться не могла,
 Что лишь в тебе моё блаженство,
 Что в тебе лишь жизнь моя.
 Сколько горя, сколько ревности страданий,
 Сколько мук и дум тяжёлых
 довелось мне изведать.

Воевода

Позабыть их торопись,
 К счастью вновь в объятья мчись.

(В саду проходит Олесницкий с кубками.

Увидав Воеводу с Ядвигу, он останавливается пораженный и тотчас же быстро уходит в правую сторону.)

Вместе

Ядвиг

Верю я, ждут снова нас
 Дни любви и наслажденья

Воевода

Ожидают снова нас
 Дни любви и наслажденья

Воевода

Позабыть их торопись,
 К счастью вновь в объятья мчись.

Вместе

Ядвиг

Верю я, ждут снова нас
 Дни любви и наслажденья.

Воевода

Ожидают снова нас
 Дни любви и наслажденья.

Ядвига Но счастья нет, пока жива Мария,
ты должен овдоветь, и овдовеешь.

(Слышатся звуки марша. Воевода и Ядвига поспешно расходятся: он уходит в левую дверь, она удаляется в глубину сцены.)

*Из сада, с музыкою во главе, показываются гости.
Дзюба ведёт Олесницкого, который торжественно несёт на
золотом блюде два кубка. Слуги вносят на подносах мёд для
гостей и наскоро устраивают столы. Гости и музыканты
устанавливаются полукругом перед дверью; Олесницкий и Дзюба
впереди всех.*

Дзюба Идём поздравить с добрым днём
Мы пана Воеводу,
Ему с супругою несём
Мы свадебную воду.

Гости День добрый, проснитесь от сладкого сна,
Пусть будет вам жизнь и светла, и ясна.

Дзюба и Гости Водичка наша освежит и сердце вам согреет,
Она ласкает и живит, и веселить умеет.

Гости Пусть будет вам жизнь светла, и ясна,
Обилем богата, любовью полна.

Воевода и Мария выходят из двери.

Дзюба Пусть кубки новобрачные осушат
С друзьями вместе!

(Олесницкий подносит им кубки, они осушают их и кланяются гостям.)

Гости Vivat! Vivat! Vivat!

(Воевода и Мария занимают свои места, гости частью садятся за столы, частью остаются, группируясь в разных частях зала.)

ВОЕВОДА (стоя на своём возвышении)

Благодарю вас всех за честь и встречу,
и снова пир начнётся здесь у нас.
Но прежде мной наказан будет дерзкий,
что с шайкой в дом вчера ко мне ворвался
и вашей жизни буйно угрожал.
Ввести преступника!
Ввести под стражей крепкой.

(Маршалок уходит с поклоном. Все в ожидании.)

МАРИЯ (встаёт)

О, позвольте мне уйти.

ВОЕВОДА (силою сажает её в кресло)

Вы не уйдёте!

Медленно вводят связанного Чаплинского. Возле него духовник, поодаль палач.

Чаплинский под стражей медленно проходит через весь зал и останавливается перед Воеводой, несколько поодаль от него.

Голоса гостей - А жалко смельчака!

Погибнет ни за что.

- Погибнет.

- Какой красавец!

Все гости Но с Воеводою его поступок трудно извинить.

Воевода *(встаёт и, слегка пошатываясь, опирается на стол)*

Как бунтовщик, на нас поднявший шляхту,
и как злодей, ворвавшийся с оружием
на мирный пир, ты будешь обезглавлен,
и казни час уже настал.
Готовься!

Чаплинский

С улыбкой встречу смерть, я чист душою,
и на всевышний суд предстать готов;
но ты к нему готов ли, Воевода?
Ведь рано или поздно смерть придёт,
и спросит у тебя Судья небесный
о тех, чью жизнь навеки ты разбил,
кого ты разлучил рукой жестокой,
чьё счастье ты навеки растоптал.
Страдалицы слезами орошённый,
обрызганный моею алой кровью,
предстанешь ты на суд. Побойся Бога!

Воевода *(гневно ударяя кулаком по столу)*

Довольно, шляхтич дерзкий! Не тебе
в моих поступках требовать ответа.

(вздрагивает и хватается за грудь)

Довольно слов! за дело!

(шатается)

Что?... Что со мной?

Вся кровь горит! Мне душно!... душно!...

А!...

(падает навзничь и умирает)

(Ядвига с громким криком бросается к нему.)

Ядвига А!

Олесницкий *(на авансцене, злобно глядя на Воеводу)*

К счастью вновь в объятья мчись!...

(Скрывается.)

Гости Что с ним? Скорее за врачом!

(Гости и Маршалок суетятся вокруг лежащего на полу Воеводы.)

Гости Напрасно, напрасно! он уж мёртв.

МАРШАЛОК, ДЗЮБА, Вы овдовели, пани!

Гости

(Все затихают.)

(Среди всеобщей тишины Мария подходит к телу Воеводы; стоя на коленях и сложив руки, она произносит мысленную молитву.)

МАРШАЛОК, ДЗЮБА,

Гости

Вечный покой ниспошли ему, Боже,
Свет бесконечный душе его даруй!

(Мария поднимается и медленно поворачивается к слугам.)

Мария

(с достоинством)

Цепи с пленника снимите, свободен он.
Суд Божий грозный совершился.

Занавес быстро падает.

Конец оперы.

У К А З А Т Е Л Ь

Действующие лица.....	3	Действие третье.....	27
Действие первое.....	4	Одна сцена.....	27
Одна сцена.....	4	Действие четвертое.....	36
Действие второе.....	17	Одна сцена.....	36
Одна сцена.....	17		

ЗНАЧИТЕЛЬНЫЕ ФРАГМЕНТЫ

Песню спою я про жертву насилия (Мария)	34
---	----